

“游”的教育设想与 e-Learning 系统

日本成蹊大学：汤山トミ子(教授)·武田纪子(现
代 GP 开发负责人)

通讯信息:yuyama@law.seikei.ac.jp

概要:近年 Globalism 日益发展,被称为第二国际言语的汉语,在亚洲及世界各国人的交流中发挥了重要的作用。现代国际社会对中国的需求与兴趣引起了学习汉语的热潮,因此近年在日本的大学公共外语课程里选择汉语的比率逐渐地增加,而且学习汉语的学生大部分希望获得汉语交际能力。但是由于日本大学公共外语的教学时间的限制与汉语语言的特点等原因,使学生们所希望达到的水平难以实现。我们针对这一教学课题,提出了一个系统的公共外语汉语教育学方案“游”,目前正处在开发过程中(被选为日本文部科学省大学教育改革事业现代 GP. 2009 年 3 月完成。

参照 URL: <http://133.220.106.221/index.html>)^①。这一方案的主要方针及构想是灵活运用 e-Learning 系统,尽量使用较少的时间,使学生打好汉语基础,并具有“游”能综合运用基础汉语的基本能力,获得汉语交际能力。本文介绍“游”的概要(系统方面为主)与目前得到一些成果。并希望和大家一起共同探讨在基础汉语教育中使用 e-Learning 的可能性及意义。

关键词: e-Learning;公共外语; 日本学生 ; 音声教学;交际汉语

一、“游”教育设计构想的特点

(一)设想的背景与沿革

在日本大多数学生通过大学公共外语来学习汉语,而且大部分的学生希望获得汉语的交际能力,但是公共外语的教学时间一般一周一两节课(一节课 90 分),再加上汉语在语言上的特点(如声调语言、表意文字等)给日本学生带来的负担比较重.因此大部分的学生学不到运用能力,只能

①「先进公共教育与国际新人才的培养—通过活用基础力得到交际能力的教育设想“游”(第 6 部门「以充足社会要求的人才的培养为目标的 e-Learning Program 的开发」,日本 e-Learning 学会 2007 年秋季学术讲演会评审委员会评审员特别奖),该项目是从 2006 年 10 月至 2009 年 3 月结束的大规模 e-Learning 开发计划. [1]

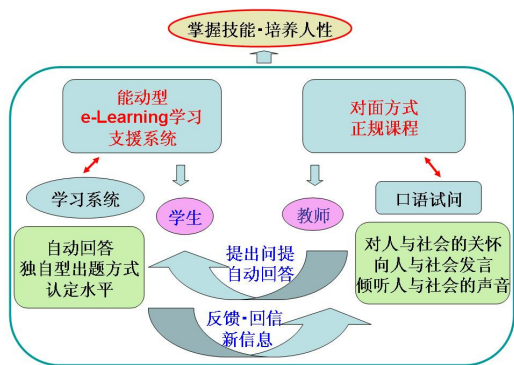
得到制度上需要的分数而已.成蹊大学 2000 年开始,关注 e-Learning 系统的教学效果,开发了一系列的电子教材(ex 汉语语音教学词汇库:十一万个词汇、30 万个速度不同的模范语音、多种检索;获得日本私立大学情报教育协会情报教育方法研究会奖励赏 2002.11)^② 这次开发的“游”是在这些研究成果上,进一步发展而成的.

(二)设想“游”的特点〔图 1〕

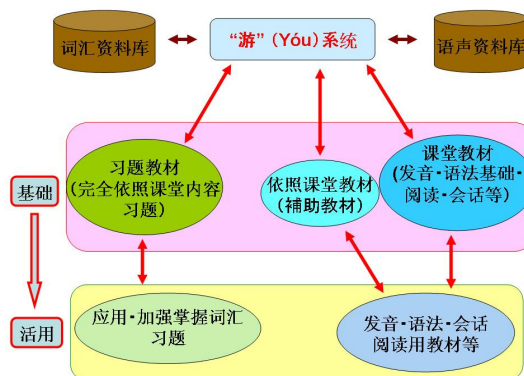
“游”是采用 e-Learning 系统与对面教学这两种方式的复合形式,具体的特点如下;

- 1.利用 e-Learning 实现短时间、高效率的音声教育:在短时间、高效率的音声教学中,增强词汇量,习得浅显的句型,通过综合运用获得一定的对话能力。这方面,我们重视母语日语的干扰(与汉语语音特点的差异),特别是声调音感的习得.
- 2.创造一个非汉语环境下习得交际能力的培养方式:这和重视培养反应能力的一般日常会话不同,是通过援用口述史的采访对话型式进行口语教学,以此培养非汉语环境下的汉语交际能力。
- 3.实现以学习者为主体,学习者、教学者共同创造的教育:充分发挥基础能力,达到学习目标。教学者激发学生的成就感和学习热情,创造自立的、主动的,素质良好的学习者。这种学习者的诞生,也必然会反过来激发教学热情,创造更好的教学效果。从而形成一个学习者,教育者互相启发激励的良性的循环。

^② 为教师、专家及上中级水平的人提供凡用版(日语版与汉语版),为基础初级水平的人提供简易入门版.其他教材参照本文三。参照 URL : <http://133.220.106.221/index.html> [2]



〔图 1〕“游”的教育设想



〔图 2〕“游”的系统

二、 e-Learning 系统“游”的特点〔概要〕

为实现上述教育设想“游”设计了三个系统、每个系统都附有分别对应于基础和应用两个阶段的学习教材和习题〔图 2〕。基础阶段的主要目的是打好基础，习得牢固的基础力，而应用阶段的目的是得到一定的实践力与活跃的运用力。为达到这两个阶段的目的，“游”在加强掌握词汇、基本句型、实用会话、阅读、作文等多个领域，为学习者提供了针对其不同水平的教材与习题。大部分的教材都带有专业播音员的示范录音。附带的三个主要机能如下；

(一)声调波形表示机能(高低、强弱、缓急):

非声调母语的学习者可以通过 WEB 迅速对比自己的声音与标准声音的差异,实现发音自我纠正.日语语音的特点是依照音阶 1(多)·3(米)构成的高低重点，使用音域,起伏不大很单调,而汉语声调则是一个音节即可以表现出高低幅度较大的曲线轨迹的语音变化，差异很大,而且很难识别自己的声音的对错,可是利用我们开发的声调波形表示机能,可以立即显示出示范声音与学生的声音的比较,学生按照视觉信息很容易掌握自己的缺点，自己纠正自己的发音.日本的学生掌握正确的声调,强弱的视觉信息,特别有用,有效.

(二)端末使用者能动式的学习系统(付自动应答机能)

一般 e-Learning 系统发给学习者教材,学习者回答问题,返回自己的回答.这可以说学习者只是被动的回答者而已.“游”的系统突破这种制约,发挥学习者的主动性,重视学习者的个别情况(热

情度、关心度、水平),根据学习者的学习状况,可供选择的多种教材,而自动应答方式提供克服弱点的方法.学习者通过提供的信息可以进行创造性的学习.从而在 WEB 上,实现针对个人学习的教育指导,启发学习者自身的主动性.

(三)学习信息回送机能

学习者的学习状况通过电脑转达给教学者,为教学者制作教材,制定教学计划提供有用的材料.实现学习者跟教育者共同创造双向性的教学.

三、“游”的内容

(一)课堂用·课堂依照教材的种类与特点

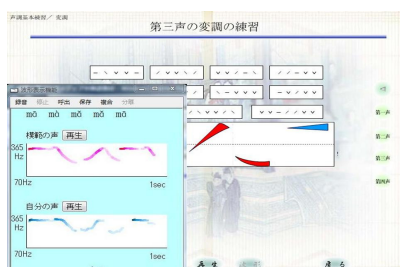
1.发音「汉语的发音—基础」(带声调波形机能·迁移箭头机能)

重视非声调母语的学习者声调音感的养成的;声调符号自动语音化练习 (ma)〔图 3〕

基本发音(36 韵母 21 声母)练习:利用视觉信息(示范口形录像与舌头位置的动画)练习〔图 4〕

音节内下位部分单独练习与复合练习(声调·韵母·声母)→节奏语调练习(绕口令·基础日常会话):

以声调符号自动语音化练习为基础,按照单音节→多音节→句子→文章的顺序展开.



(图 3) 声调符号自动语音化练习



(图 4) 基本发音练习(示范口形录像与舌头位置的动画)

2.语法「发音与语法的基础」完全课堂同期性电子教材(带声调波形机能·迁移箭头机能)

公共外语一般初级课程(一年)是先在开始阶段集中学习发音基础,然后以语法为重点学习,音声练习靠担任各个老师的计划与教育方法进行,很少系统性的教育.“游”则是在一年的学习期

间始终一贯地重视语音与语法相连接的教学，重视打好基础语法掌握正确语音能力。

要学好汉语一定要学好汉字、意思、语音规则和拼音书写符号、拼音(罗马字+声调符号) 这四种文字信息 , 并要习得培养语音能力(发音·听力) . 这对基础学习者来说,学习负担相当大.利用电子教材可以在画面上通过对多种信息选择表示或非表示来帮助学习者的记忆，还可以利用多种视觉信息。(图5)



〔图5〕「发音与语法的基础」



〔图6〕「复合媒体图解词典」

3.增加词汇量——「复合媒体图解词典」〔图6〕

为习得一个词汇还需要记住多种文字,利用图解方式可以有效地增加词汇量.特别是日本学生容易忽视汉语汉字语音,也容易误解汉语汉字意义.利用图解,影象联想意义可以使学生比较容易地记住词汇。丰富多彩的内容唤起学习者的兴趣，给他们带来一些玩味，可以在一定程度上引起学生对学习的积极性。

(二) 学习程序

学习程序分由「依照课堂内容学习子程序」、「教材学习子程序」、「汉语检定考试准备子程序」、「应用学习子程序」组成.每个程序都提供教材与演习问题、并自动评分回答，根据析出的结果提供相应的解释.此外,教材与演习问题中的基础词汇还可以链接有关词汇信息.帮助学习者主动进行的自我学习.具体的内容如下:

1.「依照课堂内容学习程序」:为完全理解课堂上的教课内容,以及培养活用能力，而提供完全依照初级教科书(课堂上使用)演习习题.主要内容是根据每课要求掌握的基本句型提出多种形

式的语法习题(ex 填空、词顺、日文翻成中文、中文翻成日文)、加强掌握词汇、提高语音能力(发音·听力).

【习题例子】填空 他() 棒球 不 ()? 词顺 他 打 不 棒球 打 ?

2.「教材学习程序」:有三个项目;「提高阅读能力!」(历史、文化、思想、文学、时事材料);「提高书写能力!」;「提高会话能力!」(初级日常会话、模拟商业会话).这项程序是为提高应用能力而提供的教材(文字·声音·插图).会话是学生最喜欢的学习科目,其实初级学习的人多而中级人少,因此出现三角形的形态,基层多上部少.为唤起学生的兴趣,准备模拟商业会话,加强实践能力.

3.「汉语检定考试准备程序」:汉语检定考试使学生容易设定自己的目标,也可以知道自己的水平,通过合格的成果得到满足感,提高学习热情.为制作这个程序分析过去的试题,析出出题倾向,提供出题力高的演习习题.学习者选择自己要报考的汉语检定考试的等级、习题种类,可以从检定问题资源获得对应的问题.

【习题例子】听力 明天你有英语课吗? 1.我明天不去学校。 2.我明天不去学校。

4.「应用学习程序」:这项程序学习词汇用法、用法的例句、提高表现力、由此培养初中级的汉语运用能力.演习习题有补语、近义词、汉日同形意义词、病句、四字格语等多样性练习题,而这些习题带解释.按照学习者的选择提供对应的问题.汉语没有语形变化,也没有欧美语言那样的系统语法,因此使用系统学习多样习题,对外国学生学习词汇用法与词顺特别重要.

【习题例子】近义词 (“矮”的正确的用法) 1.矮个字 2.矮水平

用错 (两倍) 1.中国留学生比去年增加了一倍。2.中国留学生比去年增加了两倍。

四. 记录履历与活用

记录学习者的学习履历(阅览的内容、演习习题自动评分的结果)。演习习题的履历是按分类积累的,比如听辨词汇的履历项目是根据四声、送气音不送气音、难听辨的语音等一般的趋向来分类;汉语检定考试根据听力、阅读、语序问题等项目来分类,还有根据同种问题、根据造句成份来分类。积累的履历分为全体统计、班别统计、学习者个人统计,教师可以看到自己担任的班级的「依照课堂内容学习程序」的履历,通过显示的使用次数可以得知学生的学习热情,通过正确率也可以得知学生的理解度,其结果可以反馈进自己以后的教学。学习者理解自己的弱点,可以选择克服自己的缺点的演习问题学习,而在克服自己的弱点的过程中,获得满足感,提高自己的语言交际能力。另外学习者可针对自己的个别情况(热情·关心·水平)选择教材与演习习题,学习者的使用情况传达到教学者那里,教学者可以知道学习者喜欢的教材、科目,并利用这些信息,改进教育计划、教学法。

五.系统的利用效果

今年是“游”开发的最后一年,开发组正在继续努力开发“游”的系统。因此“游”的系统目前暂时还不可能提出完整的内容。关于系统的评价也要等整个开发计划完成并经过一个周期的实践运用才能知道。但仅从目前正在试用的情况来看,使用的学生、老师们都做出了高度评价:习得发音的效率、速度快、提高显著,使学习者对自己的学习效果感到满意,从而产生了进一步学习的积极性;也使教学者感受到自己付出的努力得到令人高兴的反馈,从而更加提高了他们的教学热情。据目前的这些情况,我认为“游”的系统对非汉语环境下的基础汉语教育产生了积极的成果。特别是利用 e-Learning 的教育方式对母语非声调语言的学习者带来的教育效果更显著。今后我们将吸取现在使用的成果与经验,努力追求系统的进一步完善和提高。

-----*****-----

(参考文件) [1]汤山トミ子·武田纪子:1)「复合利用汉语 WEB 教材得到的课堂教学效果」《日本 e-Learning

学会 2008 年秋季学术讲演会予稿集》pp1-8, 2008 ; 2) 「利用视觉信息的汉语发音基础教学」《日本中国語学会第 58 届全国大会予稿集》pp 35-39, 2008 ; 3) 「汉语 e-Learning 系统“游”---关于设想与开发」《日本 e-Learning 学会誌》VOL8、pp99-106, 2008 , 获得日本 e-Learning 学会 2007 年秋季学术讲演会评审委员会评审员特别奖; 4) 「活用 e-Learning 系统於汉语基础教学---为习得发音而使用声调波形表示机能的效果与教学课题」《日本 e-Learning 学会 2008 年度春季学術講演会予稿集》 2008 [2] 「利用因特网的汉语语音教学自学系统---汉语语音教学词汇库」《情報教育方法研究》 pp.4-6, 2002, 获得日本私立大学情报教育协会情报教育方法研究会奖励赏。 (*上述的论文题目原是日语)

(全文 4986 字)